

*One Hundred Leaves:*

*A New Annotated Translation of the Hyakunin Isshu*

By Frank Watson (all rights reserved)

Plum White Press, 2012-2013 ISBN: 978-1939832009

Selected poems chosen by Helen Rindsberg, Docent, Cincinnati Art Museum

Resources for the exhibit Masterpieces of Japanese Art February 14 – August 30, 2015

#3 Kakinomoto no Hitomaro (662-710)

On a mountain slope  
The copper pheasant's tail  
Just flows and flows –  
So long, like this night  
If I'm to sleep alone

Artwork: *Portrait of Kakinomoto no Hiromaro*, Schiff Gallery

#9 Ono no Komachi (825-900)

The vibrant flower's  
Face has faded –  
While I gaze in vain  
As the world grows old  
And the long rains fall.

Artwork: *Sunflower*, Hokusai, Schiff Gallery

#14 Minamoto no Toru (822-895)

Surrounded by this  
Intricate print,  
Becoming  
Dyed and tangled,  
Trapped in secret love

17 Ariwara no Narihara (825-880)

Even thousands of years ago,  
In the Age of Gods  
No one has heard  
Of a dye so red  
As the Imperial River

Artwork: *Plate* (portrait of Ariwara no Narihara, Gallery 137)

#19 Lady Ise (872-938)

We can never meet again  
And even a rendezvous  
As short as the reeds  
Of Naniwa marshes is too much –  
Is that what you mean?

#22 Fun'ya no Yasuhide (died 885)

The blowing wind  
Uproots and snaps  
The autumn grasses and trees –  
Fitting then that “temper”  
Makes a “tempest,” as they say

#30 Mibu no Tadamine (860-920)

Cold dawn,  
A waning moon  
With no companion –  
Since our parting, nothing is so loveless  
As the break of day

#33 Kin no Tomonori (845-907)

Eternal moon  
And fading light –  
This spring day,  
A restless heart  
And scattered blossoms

#36 Kiyohara no Fukayabu (active 908-930)

On a summer's night  
It's evening still,  
Yet the dawn appears –  
And where among the clouds  
Did the moon find its lodging?

#42 Kiyohara no Motosuke (908-990)

You have made a pledge  
On your sleeves, leaving mementos  
Wrung dry repeatedly –  
Yet the waves overran  
The Endless Mountain Pine.

#57 Lady Murasaki Shikibu (ca. 973-1014)

A chance encounter,  
Seeing a vanished friend –  
Or was it?  
The cloud covered  
Midnight moon

Artwork: *Presentation of a Prince*, Schiff Gallery (Genji screen)  
*Autumn Outing*, Schiff Gallery (album leaf of Genji at his palace)

#76 Fujiwara no Tadamichi (1097-1164)

Coming out  
From ocean plains  
The sky and clouds appear –  
But I wonder . . . the distant sea . . .  
A sky of waves in frothy white.

#79 Fujiwara no Akisuke (1090-1155)

Shining moonlight  
Seeps through  
Rifts of clouds –  
Its shadow lingering  
In autumn wind

#87 Monk Jakuren (1139?-1202)

A passing shower's  
Dew as yet undried –  
The misty fog  
Goes up through pines  
In autumn twilight